

**Звіт**  
**про науково-педагогічну роботу**  
**кафедри іноземних мов та перекладу**  
**за 2022-2023 н. р.**

Упродовж 2022-2023 н. р. викладачі кафедри працювали на 7,0 ставки та забезпечували викладання іноземних мов на факультеті міжнародних відносин:

- англійської,
- німецької,
- іспанської,
- китайської.

Було організовано та проведено низку **заходів**:

1. У першому та другому семестрах 2023 навчального року було організовано та проведено *майстер-класи із китайської каліграфії*, які провела викладач кафедри іноземних мов та перекладу Ольга Катрич.
2. 17 березня 2023 р. кафедрою було організовано та проведено *XIII Міжнародний науково-практичний семінар «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації»*. У роботі семінару взяли участь понад 60 учасників.
3. Проведення курсів *«Підготовка до ЄВІ-2023 (англійська мова)»*.
4. Студенти факультету міжнародних відносин Волинського національного університету імені Лесі Українки мали чудову нагоду у другому семестрі працювати із носієм мови Джошуа Родрігесом (Нью-Джерсі, США), лектором-волонтером, випускником Пенсільванського університету, засновником онлайн-школи англійської мови FAINOKID.

Викладачі кафедри взяли участь у **роботі**:

- Міжнародній мультидисциплінарній науковій інтернет-конференції : Світ наукових досліджен, м. Тернопіль, Україна – м. Переворськ, Польща, 29-30 вересня 2022 р. (*Олена Круглій*).
- The XXXIV International Scientific and Practical Conference “Problems of the development of modern science”, August 30 – September 02, 2022 (*Оксана Черняк*).
- Modern Research in World Science : Proceedings of VIII International Scientific and Practical Conference, Lviv, October 29-31, 2022 (*Олена Круглій*).
- Міжнародної мультидисциплінарній науковій інтернет-конференції «Шістдесят дев'яті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки», м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 28-29 жовтня 2023 р. (*Галина Харкевич, Оксана Черняк, Ніна Печко*).
- II Міжнародній науково-практичній Інтернет-конференції *Актуальні проблеми міжнародних відносин і регіональних досліджень*, м. Луцьк, 09 листопада 2022 р. (*Ольга Катрич*).
- Міжнародній науково-практичній конференції, м. Рівне, 11 січня 2023 р. (*Ольга Катрич*).
- Міжнародній мультидисциплінарній науковій інтернет-конференції «Сімдесят другі економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки», м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 21-22 лютого 2023 р. (*Мая Жулінська*).
- Міжнародної мультидисциплінарній науковій інтернет-конференції «Сімдесят треті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки», м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 21-22 лютого 2023 р. (*Мая Жулінська*).

- Міжнародної мультидисциплінарній науковій інтернет-конференції «Сімдесят четверті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки», м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 21-22 лютого 2023 р. (*Мая Жулінська, Оксана Черняк*).
- Міжнародної мультидисциплінарній науковій інтернет-конференції «Сімдесят п'яті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки», м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 25-26 травня 2023 р. (*Галина Харкевич*)/
- XIII Міжнародного науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації» (м. Луцьк, ВНУ імені Лесі Українки, 18 березня 2022 р.) (*усі викладачі*).
- Звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2022 рік (2–3 лютого 2023 року). Рівне, 2023 р. (*Ніна Печко*).
- VI науково-практичної конференції «Прогресивні дослідження у сучасному світі», Бостон, США, 2-4 березня 2023 р. (*Алла Козак*).
- XII Всеукраїнської науково-практичної конференції «Політологічні читання імені професора Богдана Яроша», Луцьк, 28-29 квітня 2023 р. (*Олена Круглій*).

### **Стажування:**

За звітний період дослідження виконувались в межах **науково-дослідних тем**:

- кафедральної «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації»;
- індивідуальних наукових тем.

### **Підвищення кваліфікації:**

- на кафедрі міжнародної мовної комунікації Національного університету «Острозька академія» 01 жовтня – 28 грудня 2022 року, 180 академічних години (6 кредитів ЄКТС). на тему *Новий досвід викладацької та науково-дослідної діяльності, організація навчального процесу*. Сертифікат СТ №12-22/22 від 31.12.2022 та Сертифікат СТ №11-12/22 від 31.12.2022 (*Оксана Черняк, Олена Круглій*);
- на семінарі «Електронне навчання: організація навчального процесу (електронний курс навчальної дисципліни)». 1.09.2022 – 30.09.2022 р. Сертифікати від 16 листопада 2022 року. Загальна кількість годин – 30 (в тім 10 год.спільної аудиторної роботи) (*Оксана Черняк, Олена Круглій, Алла Козак, Галина Харкевич*);
- на курсі “Basic Life Support” від благодійного фонду Smart Medical Aid на базі медичного факультету ВНУ імені Лесі Українки. За обсягом часу 4,5 академічні години / 0,15 кредиту ЄКТС. 9.05.2023 року (*Алла Козак*);
- у центрі українсько-європейського наукового співробітництва у всеукраїнському науково-педагогічному підвищенні кваліфікації на тему *Студентоцентрований горизонт філологічної освіти: здобутки перспективи*, 27 березня – 7 травня 2023 року. Одеса (180 академічних години (6 кредитів ЄКТС) (*Алла Козак*);
- онлайн тренінгах від ТОВ Dinternal Education (усі викладачі).

## Опублікували:

### Статті та тези в журналах, що входять до наукометричної бази WoS та Scopus

1. The concept of strategic communications in Ukrainian scientific research. *Ad Alta: Journal of interdisciplinary research. Social Sciences. Double-Blind Peer-Reviewed. Volume 13. Issue 1 Special Issue XXXII.*, 2023. С.123-126 WoS  
<http://www.magnanimitas.cz/13-01-xxxii>  
[http://www.magnanimitas.cz/ADALTA/130132/papers/A\\_22.pdf](http://www.magnanimitas.cz/ADALTA/130132/papers/A_22.pdf) (Олена Круглій, Алла Козак).
2. Online Learning As a Tool for the Education System in the Context of Digitalisation. *Journal of Curriculum and Teaching ISSN 1927-2677 (Print) ISSN 1927-2685 (Online). Sciedu Press. Vol. 12, No. 2, Special Issue 2023* с.132-144  
DOI: <https://doi.org/10.5430/jct.v12n2p132> Scopus  
<https://www.sciedupress.com/journal/index.php/jct/article/view/23489/14652> (Алла Козак).
3. Developing Effective Methods and Quality Standards in Teaching Foreign Languages to University Students Specialising in Humanities. *Ad Alta: Journal of Interdisciplinary Research, Special I. (13/01-XXXIII.)* P. 17-22. URL: <https://www.magnanimitas.cz/13-01-xxxiii>. (Оксана Черняк).
4. Training of Future Translators through Advertising Slogans Translation. *Revista Romaneasca Pentru Educatie Multidimensionala.* 2023. Vol. 15 (2). P. 418–439.  
<https://doi.org/10.18662/rrem/15.2/742> (Галина Харкевич).

### Scopus (тези)

1. Signals Recovery by Means of Three-Harmonic Equations Solutions. *2022 IEEE 3rd International Conference on System Analysis & Intelligent Computing (SAIC)*, 4-7 Oct. 2022. P. <https://doi.org/10.1109/SAIC57818.2022.9923012> (Галина Харкевич).
- 2.. Application of the Continuous Fourier Transformation in Signal Theory. *2022 IEEE 3rd International Conference on System Analysis & Intelligent Computing (SAIC)*, 4-7 Oct. 2022. P. <https://doi.org/10.1109/SAIC57818.2022.9922986> (Галина Харкевич).

### Колективні монографії

1. **Алла Козак.** Теоретико-методологічні засади формування готовності фахівців у сфері міжнародних відносин до міжкультурної комунікації. *Modern teaching methods in pedagogy and philology: collective monograph.* International Science Group. Boston : Primedia eLaunch, 2023. Pg. 134-176. Available at : <https://isg-konf.com/uk/modern-teaching-methods-in-pedagogy-and-philology/> (2,32 авторських аркушів).

### Статті у фахових виданнях, які включені до категорії «Б»:

1. **Оксана Черняк, Олена Круглій** Особливості вираження осуду за допомогою комунікативно значимого мовчання (на матеріалі англомовного художнього дискурсу). *Закарпатські філологічні студії.* Ужгород : Видавничий дім «Гельветика», 2022. Випуск 24. Т. 2. С. 48-52. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.24.2.9>
2. **Мая Жулінська, Олена Круглій** Неологізми як мовне відображення війни. *Міжнародні відносини, суспільні комунікації та регіональні студії.* 2022. № 3 (14). Луцьк. С. 103-110. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2022.24.2.9>
3. **Алла Козак** Функції артикля у текстах німецькомовних новин. Актуальні питання гуманітарних наук: міжвузівський збірник наукових праць молодих вчених Дрогобицького державного педагогічного університету імені Івана Франка / [редактори-упорядники М. Пантюк, А. Душний, В. Ільницький, І. Зимомря]. Дрогобич : Видавничий дім «Гельветика», 2023. Вип. 59. Том 1. 366 с. С.141-146

4. **Алла Козак** Ефективність та результативність освітнього процесу у вищій школі в умовах кризових явищ. Науковий часопис Національного педагогічного університету імені Н. П. Драгоманова. Серія 5. Педагогічні науки: реалії та перспективи. Вип. 91.

5. **Галина Харкевич, Ніна Печко** Невербальні засоби відображення стану тривоги персонажа в англомовному художньому тексті: лінгвосеміотичний підхід // Науковий вісник Міжнародного гуманітарного університету. Серія: Філологія. Випуск 57. Одеса: Видавничий дім «Гельветика», 2022. С. 88-92.

#### **Публікації у нефармових виданнях:**

##### **Тези:**

##### **Алла Козак**

1. Проблема непорозуміння у міжкультурній комунікації. Матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару “Мовні універсалії у міжкультурній комунікації” 17 березня 2023 року, Луцьк. С. 10-12.

2. Німецька мова на сучасному етапі свого розвитку та вплив на неї глобалізації. Матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару “Мовні універсалії у міжкультурній комунікації” 17 березня 2023 року. С. 18-22. (Співавтор: Шикла М.).

3. Навчання іноземній мові у когнітивному аспекті. Матеріали VI науково-практичної конференції «Прогресивні дослідження у сучасному світі». 2-4 березня 2023 р. Бостон, США. 0,8 кредитів (24 год). The 6th International scientific and practical conference “Progressive research in the modern world” (March 2-4, 2023) BoScience Publisher, Boston, USA. 2023. 663 p. Pg.376-380. <https://sci-conf.com.ua/vi-mizhnarodna-naukovo-praktichna-konferentsiya-progressive-research-in-the-modern-world-2-4-03-2023-boston-ssha-arhiv>.

##### **Черняк О.П.**

1. Characteristic Features of the Living Affixes (тези). Сімдесят четверті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки: матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції, (м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 25-26 квітня 2023 р.) / [ редкол. : О. Патряк та ін.]; ГО “Наукова спільнота”; WSSG w Przeworsku. Львів : ФО-П Шпак В.Б.С. 84-85.

2. Багатомовна політика Європейського Союзу (тези). *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару*. ВНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 17 березня 2023 р. Луцьк, 2023. С. 15-18.

3. Мовленнєва оцінка та комунікативна норма. *Шістдесят дев'яті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки: матеріали Міжнародної наукової інтернетконференції*, (м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 28-29 жовтня 2022 р.) / [ редкол. : О. Патряк та ін. ] ; ГО “Наукова спільнота”; WSSG w Przeworsku. Львів : ФО-П Шпак В.Б. С. 111-113.

4. Інтелектуальний аналіз тексту та сфери його застосування. *The XXXIV International Scientific and Practical Conference «Problems of the development of modern science»*, August 30 – September 02, 2022, Madrid, Spain, p. 350-352

##### **Мая Жулінська**

1. Слова-символи 2022 року. Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: Матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару / ВНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 17 березня 2023 р. Луцьк, 2023. С. 81-85.

2. Тенденції формування неологізмів у сфері туризму. Міжнародна наукова інтернет-конференція “Сімдесят другі економіко-правові дискусії”. Львів (Україна) – Переворськ (Польща), 21-22 лютого 2023 р.

3. Мовна репрезентація неологізмів сфери “Екоактивізм”. Міжнародна мультидисциплінарна наукова інтернет-конференція “Сімдесят треті економіко-правові дискусії”. Львів (Україна) – Переворськ (Польща), 22-23 березня 2023 р.

4. Телескопія як спосіб утворення неологізмів. Міжнародна мультидисциплінарна наукова інтернет-конференція “Сімдесят четверті економіко-правові дискусії”. Львів (Україна) – Переворськ (Польща), 25-26 квітня 2023 р.

#### ***Круглій О.Р.***

1. Особливості перекладу військових термінів (на прикладі військово-промислової термінології). *Світ наукових досліджень. Випуск 12*: матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції наукової інтернет-конференції, м. Тернопіль, Україна – м. Переворськ, Польща, 29-30 вересня 2022 р. [редкол. : О. Патрик та ін.]; ГО “Наукова спільнота”; WSS G w. Pizeworsku. Тернопіль: ФО-П Шпак В.Б., 2022. С. 207-210.

2. Переклад англomовних документів (на прикладі актів ЄС). *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару*. ВНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 17 березня 2023 р. Луцьк, 2023. С. 119-122.

3. Огляд політичної діяльності Бориса Джонсона. *XII Всеукраїнська наукова конференція «Політологічні читання імені професора Богдана Яроша»*. ВНУ імені Лесі Українки, Луцьк, 28-29 квітня 2023 р. Луцьк, 2023.

#### ***Ніна Печко***

1. Семіотичні аспекти перекладу метафор // Шістдесят дев'яті економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки: матеріали Міжнародної наукової інтернет-конференції (м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 28-29 жовтня 2022 року). Львів, 2022. С. 99-104.

2. Політичні неологізми в англomовних медіа. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: Матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару*. Луцьк, 17 березня 2023 р. / ВНУ імені Лесі Українки, 2023. С. 99-102

3. Імпліцитні компоненти інтерпретації дискурсу // Тези звітної наукової конференції професорсько-викладацького складу факультету іноземних мов за 2022 рік (2–3 лютого 2023 року). Рівне : Волин. обереги, 2023. 225-227 с.

#### ***Ольга Катрич***

1. Використання сучасних методик і технологій при вивченні китайської мови у ЗВО. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації: Матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару*. Луцьк, 17 березня 2023 р. / ВНУ імені Лесі Українки, 2023. С. 156-159.

2. Позиція і політична риторика влади Китайської Народної Республіки щодо вторгнення РФ в Україну. *Актуальні проблеми міжнародних відносин і регіональних досліджень* : Матеріали II Міжнародної науково-практичної Інтернет-конференції (м. Луцьк, 09 листопада 2022 р.) / укладачі: С. Кулик, А. Моренчук. Луцьк, Волинський національний університет імені Лесі Українки, 2022. С. 73-77. PDF-формат; мережеве видання; інституційний репозитарій. (співавтор Кулик С. М.).

3. Цензура спорту в Китайській Народній Республіці. «Наука, освіта, технології і суспільство: світові тенденції та регіональний аспект»: збірник тез доповідей Міжнародної науково-практичної конференції (Рівне, 11 січня 2023 р.). Рівне: ЦФЕНД, 2023. (співавтор Кулик С. М.).

4. «Небезпечний» Вінні Пух в КНР. Інтернет-конференція «Стратегічні комунікації в контексті безпекової політики: європейський і глобальний рівні». (В рамках реалізації проєкту ERASMUS+ JEAN MONNET MODULE «Стратегічні комунікації ЄС: протидія деструктивним впливам» № 101047033 – EUSCCDI – ERASMUS-JMO-2021-HEI-TCH-RSCH), Луцьк, 19 травня 2023 р.

### **Галина Харкевич**

1. Харкевич Г. І. Основні різновиди академічного плагіату. *Мовні універсалії у міжкультурній комунікації* : матеріали XIII Міжнародного науково-практичного семінару, ВНУ імені Лесі Українки, 17 березня 2023 р. Луцьк, 2023. С. 59–61.

2. Харкевич Г. І. Текстова втілення стану тривоги персонажа художнього твору. *Студентоцентрований горизонт філологічної освіти: здобутки і перспективи* : матеріали всеукраїнського науково-педагогічного підвищення кваліфікації, 27 березня – 7 травня 2023 року. Одеса : Видавничий дім «Гельветика», 2023. С. 165–168.

3. Харкевич Г. І. Транслітерування українських власних імен англійською мовою. *Сімдесят п'яти економіко-правові дискусії. Серія: Соціальні та гуманітарні науки* : матеріали Міжнародної мультидисциплінарної наукової інтернет-конференції, (м. Львів, Україна – м. Переворськ, Польща, 25-26 травня 2023 р.), ГО “Наукова спільнота”; WSSG w Przeworsku. Львів : ФО-П Шпак В. Б. С. 128–130.

### **Навчальні посібники:**

**Оксана Черняк** Вивчаємо англійську мову. Частина I : навчальний посібник для студентів I курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2022. 229 с.

### **Навчально-методичні видання:**

1. **Алла Козак** Методичні рекомендації Німецька мова як друга іноземна. Методичне видання для студентів I курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2023 р. 36 ст.

2. **Оксана Черняк** Герундій чи інфінітив? : для студентів факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2022. 37с.

3. **Галина Харкевич** Дісприкметник : граматичний матеріал, вправи : методична розробка для студентів другого курсу ФМВ. Луцьк, ВНУ імені Лесі Українки, 2023. 33 с.

4. **Мая Жулінська** Практикум перекладу. Збірник текстів для самостійної роботи для студентів V курсу факультету міжнародних відносин / Мая Олександрівна Жулінська. Луцьк : Вид-во ПП Іванюк В. П., 2023. 67 с.

5. **Мая Жулінська** Grammar tests. Part I: Збірник граматичних тестів для студентів I курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк : Вид-во ПП Іванюк В.П., 2023. 37 с.

6. **Мая Жулінська, Олена Круглій** Теорія і практика перекладу. Навчально-методичний комплекс для студентів четвертого курсу факультету міжнародних відносин. Луцьк, 2022. 87 с.

### **Керівництво студентською науковою роботою**

1. **Черняк О.П.** “Проблеми комунікативних невдач у сучасній лінгвістиці”. Студенти взяли участь у роботі XIII Міжнародного науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації» 17 березня 2022 р. Керівництво написанням 11 публікацій студентів (**Конюрьська Д., Вознюк О., Гись Д., Паславська К., Дігтярук Д., Кулініч І., Вовк Н., Білецька І., Таранік В., Киричук І., Корнова Т.**)

2. **Козак А.В.** «Аспекти перекладу в контексті формування міжкультурної комунікації». Студенти взяли участь у роботі XIII Міжнародного науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації» 17 березня 2023 р. Керівництво написанням 1 публікації студентів (**Шикула М.**)

3. **Жулінська М.О.** “Неологізми сучасної англійської мови”. Студенти взяли участь у роботі XII Міжнародного науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації» 17 березня 2023 р. Керівництво написанням 2 публікацій студентів (**Троць К., Губиш А., Андресва К.**)

4. **Харкевич Г.І.** “Слово й текст у просторі культури”. Студенти взяли участь у роботі: XIII Міжнародного науково-практичного семінару “Мовні універсалії у

міжкультурній комунікації», 17 березня 2023 р. Керівництво написанням 6 студентськими публікаціями (*Алексєєва І., Васильчук А., Дідух Д., Васильчук А., Вознюк Д., Жеребило М., Романюк Т., Столярчук К.*)

5. *Круглій О.Р.* «Лінгвокогнітивні параметри дослідження словотвірних одиниць у сучасній англійській мові». Студенти взяли участь у роботі XIII Міжнародного науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації» 17 березня 2023 р. Керівництво написанням 10 публікацій студентів (*Борнос Д.; Клець В.; Панас О., Тарасюк Ю., Горбань К.; Швайдак Ю., Іванкова М.; Михалюк Ю., Ланевич В., Май Л., Сенік В., Демчук Д., Грабовець Р.*)

6. *Печко Н.М.* «Лексико-стилістичні особливості сучасних англійських лексичних новоутворень». (4 студентів) (Студенти взяли участь у роботі XIII Міжнародного науково-практичного семінару «Мовні універсалії у міжкультурній комунікації» 17 березня 2023 р. Керівництво написанням 4 публікацій студентів (*Бекеша О., Засєкін О., Приц В., Клочун В.*)

### **Організаційна робота**

1. **Оксана Черняк** Мовний центр «Світ» (керівництво, організаційно-методична робота).

2. Викладачі кафедри брали участь в організаційно-виховних заходах у межах кафедри, факультету й університету.

Зав. кафедри

Олена Круглій